

или взрослого, при желании изучить испанский язык, окунут в искусственную среду, моделирующую языковые страноведческие реалии чужого государства. Его будут пичкать препарированными знаниями. Вместе с тем, высокий уровень владения иностранным языком имеет тот, кто не только знает, но и чувствует язык. Стремление к выработке чувства языка, такого же, как и у его носителя, является главной и чрезвычайно трудной задачей.

Но, тем не менее, элементы этой задачи достижимы уже в школьные или студенческие годы. Чувство языка основано на бессознательном освоении норм и механизмов его функционирования, на неосознаваемых когнитивных операциях. Эти операции имеют отношение к базовым и довольно простым законам абстрактного мышления. И при «искусственном» изучении иностранного языка они могут существенно помочь.

Речь идет о словообразовании и полисемии на основе префиксации, суффиксации и семантической деривации. Именно эти простые механизмы позволяют не зазубривать, а автоматически распознавать или создавать необходимые словоформы.

Иностранцу, как и носителю языка, невозможно выучить 2 млн слов испанского академического словаря вместе с их значениями. Но носитель языка, опираясь на эти правила, легко в них ориентируется.

1. Словари часто ошеломляют новичков тем, что многие испанские слова имеют от 5 до 30 значений. Но в основе формирования последних лежит прозрачный механизм переноса значений по сходству формы, функции, цвета, по ассоциативному признаку и т. д. Это явление определено в языке терминами: метафора, метонимия, синекдоха.

2. Заучивать бесконечные ряды слов, особенно выходящих за пределы активного частотного словаря в 5 тыс. лексических единиц, не имеет смысла. В испанском языке сложилась понятная система словообразовательных моделей: префиксов, суффиксов, которые помогают от корневой основы создать любую часть речи, слово с понятной семантикой.

В условиях преподавания иностранных языков специальности указанные элементы должны быть включены в учебный процесс, что поможет студентам получить не только сумму знаний, но и механизмы, позволяющие вырабатывать чувство языка и свободно ориентироваться в языковых сложностях.

## **СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ВЕРБАЛИЗОВАННЫХ ПОСТСОВЕТСКИХ РЕАЛИЙ (на материале английского языка)**

*Зудова С. А., Белорусский государственный университет*

При проведении анализа по непосредственно составляющим, приему, предложенному американскими дескриптивистами, который составляет часть порождающей грамматики Н. Хомского и представляет собой правила порождения языковых структур, особое внимание уделяется контекстно связанным правилам в грамматическом описании.

Объектом исследования послужили однословные и многословные структуры вербализованных постсоветских реалий, представленные в виде простых и сложных словосочетаний, о которых академик В. В. Виноградов говорил как о «главном предмете теории словосочетания». Материал рассматривался в направлении от целого к компонентам (при анализе структурных составляющих) и от компонентов к целому (при анализе семантики).

В результате анализа весь корпус материала разделился на 6 групп по количеству компонентов. Наиболее продуктивной оказалась **двухкомпонентная модель**, где компоненты связаны разными типами связи: атрибутивной и предикативной. Для атрибутивной связи характерно то, что она образует сочетания, которые в предложении выступают как цельные единицы (*shuttle trade, shock therapy*), а также то, что данная связь возникает в результате сочетания двух значений определения и определяемого. Таким образом, вербализованные постсоветские реалии выступают как лексикоморфологические и семантические образования. Атрибутивную функцию выполняют **простые прилагательные** (*near, black, excess* и т. д.), **составные прилагательные** (*middle-of-the-road, skin-deep, second-class* и т. д.), **существительные**, причем некоторые могут выступать как в роли атрибута, так и в роли ядра бинарной структуры (*privatisation, tax, debt* и т. д.), **существительные в притяжательном падеже** (*people's, Moscow's, Ukraine's* и т. д.), **глагольные формы**: причастия прошедшего времени (*the elected governors, deeply troubled economy, hidden unemployment*), причастия настоящего времени (*hemorrhaging budget, falling production, value-subtracting enterprises*), герундий (*rebuilding atomic energy, restructuring the economy*). Предикативная связь представлена лишь в 0,9 % случаев (*wages are frozen shops were empty*). Следующей по продуктивности является группа **трехкомпонентных словосочетаний**, к которым относятся такие конструкции, где главное слово для полной реализации своего собственного значения нуждается в конкретизации двумя другими словами с самостоятельным лексическим значением.

В рамках данной модели имеет место как атрибутивная связь между компонентами (*frenzied dangerous free-for-all*), так и предикативная связь (*Russia's courts are ill-equipped*). Пограничные структуры, которые по количеству компонентов являются трехкомпонентными, а по количеству составляющих — двухкомпонентными, так как вторым компонентом является устойчивое сочетание (*the potential hot spots — 'a place where fighting is common, especially for political reasons', artistic brain drain — '(inf) the movement of highly skilled and qualified people to a country where they can work in better conditions and earn more money'*), составляют 2,9 %.

Группа **однокомпонентных** вербализованных постсоветских реалий занимает третье место. Ядро однокомпонентной структуры *выражено различными существительными* (*ataman, mafia, mirotvorets*), которые представляют наибольший интерес с точки зрения семантики. В четвертую группу вошли **сочетания с четырьмя и более компонентами**, которые подразделяются на несколько моделей.

Следующая группа выделена по наличию **предлога 'of' в каждом сочетании** (*Russia's tainted version of capitalism, restructuring of Soviet-era debt*). В шестой группе представлены **словосочетания с различными предлога-**

**III** (*turning Russia into the world's largest long-term repository of spent nuclear fuel, clearing houses for potential private sponsors, political horse-trading over top positions in the new government, opening to the West for capital and technology*).

Проведенный компонентный анализ структуры вербализованных постсоветских реалий, представленных в виде простых и сложных словосочетаний показал многообразие моделей построения и сочетаемости компонентов этих структур. Использование атрибутов, выраженных разными частями речи, наличие атрибутивной связи приблизительно в 73,3 % словосочетаний подтверждает мысль о наличии сочетаемых ограничений на семантику вербализованных постсоветских реалий и необходимости анализа денотативного, сигнификативного и коннотативного компонентов значения, анализа семантических приращений, вызванных контекстом, которые или не входят в словарную дефиницию или находятся на ее периферии при актуализации слова.

## **ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ТИПИЧНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ ОФОРМЛЕНИИ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ**

*Ельсукова Н. А., Белорусский государственный университет*

Официальное письмо является одним из главных каналов связи предприятия, организации, учреждения с внешним миром. Через письма ведется преддоговорное общение, выясняются отношения между предприятиями, излагаются претензии, делаются предложения, идет обмен взаимовыгодной информацией. Письма сопровождают материальные ценности в пути.

Для того чтобы правильно и быстро составить письмо, необходимо досконально знать особенности языка и стиля современной корреспонденции и требования, предъявляемые к ней. Их невыполнение, с одной стороны, затрудняет работу с официальными документами, а с другой (что не так уж редко встречается) — лишает письмо юридической и практической значимости.

В деловой переписке синтаксические ошибки встречаются довольно часто. Одна из причин — это несоответствие контекста и порядка слов (следует учитывать, что в русском языке информационная роль порядка слов возрастает к концу предложения).

Используя деепричастный оборот в деловой переписке, можно передать различные оценочные характеристики. Пользуясь данным синтаксическим приемом, можно сформулировать причины, послужившие основанием для принятия того или иного управленческого решения. Однако следует помнить, что деепричастным оборотом следует начинать, а не завершать фразу. Например: *Учитывая..., Считая..., Принимая во внимание...* Обязательным условием употребления деепричастных оборотов является то, что два действия, одно из которых выражено глаголом-сказуемым, а другое деепричастием, должны осуществляться одним и тем же лицом. Это и является одной из самых распространенных синтаксических ошибок в деловой переписке.